

باب الثاني

النظريات

يحتوي الباب الثاني على الأسس النظرية وهي (أ) تعليم اللغة العربية حيث يشمل

(١) تعريف تعليم اللغة العربية (٢) أهداف تعليم اللغة العربية (ب) طريقة في تعليم اللغة

العربية، هي تشمل على (١) مفهوم طريقة في تعليم اللغة العربية (٢) تطوير طريقة في

تعليم اللغة العربية (٣) أنواع طريقة في تعليم اللغة العربية (ج) تطبيق طريقة القواعد والترجمة

في تعليم اللغة العربية، وهي تشمل على (١) مفهوم القواعد (٢) مفهوم الترجمة (٣)

مفهوم الطريقة القواعد والترجمة في درس اللغة العربية (٤) خلفية في الطريقة القواعد

والترجمة (٥) تطوير الطريقة القواعد والترجمة (٦) فكرة الأسس في الطريقة القواعد والترجمة

(٧) أغراض الطريقة القواعد والترجمة (٨) خصائص الطريقة القواعد والترجمة (٩)

خطوات الإستخدام الطريقة القواعد والترجمة (أ) اعداد التعليم (ب) التقويم التعليم

(١٠) مزايا والعيوب في الطريقة القواعد والترجمة (د) المشكلات في تطبيق طريقة القواعد

والترجمة وحلّها.

أ تعليم اللغة العربية

١. تعريف تعليم اللغة العربية

اللغة هي أداة كثير يفهم كنظام الصوت، على الرغم أن هناك في شكل رموز كتابية (لغة الكتابة) ومع ذلك، تتم كتابة الرمز في أساس يبقى رمزاً للأصوات أو الأصوات (Fonem). يتم تنظيم الأصوات وفقاً لهذا النظام لنقل المعنى.^١

تعليم اللغة الأجنبية هي عملية مركبة الظاهرة المتنوعة المعقدة وإن لم أعجب فيه معنا مختلفة لكل الشخص. تدريس اللغة العربية ليست مشكلة سهلة، لأنها يورّط على كثير المتغيرات التي مركبة جداً. وهذه المتغيرات ستكون المشاكل عندما لم ينقّد بطيّب.^٢

يتم تعليم اللغة العربية موضوع واحد من المبتدئين إلى الجامعة في إندونيسيا. تعليم اللغة الأجنبية الأولى إلى أن يلم بها طلاب إندونيسيا. بدأ من عام ١٩٩٤، وقد تم تعليم اللغة العربية لمدرسة ابتدائية. كما جاء في المناهج عام ١٩٩٤ للمدارس الابتدائية وأهمية أغراض تعليم اللغة العربية. يتم

¹ Anin Nurhayati, *Diktat: Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Tulungagung), 2006, h. 1.

² Abdul Whab Rosyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab..* (Malang: UIN-Malang Press (Anggota IKAPI), 2009, h.17

تعليم اللغة العربية في المدارس الابتدائية حيث المحتوى المحلي. تشير التقديرات إلى أن تعلم لغة أجنبية أفضل تبدأ من سن مبكرة، في هذه الحالة هي مدرسة في مدرسة ابتدائية في وقت مبكر رسمية. المناهج الدراسية علي أساس، والموضوعات المحتوى المحلي هي مسألة موضوعات معينة التي تعتبر هامة لأن يلم بها طلاب من منطقة تحددها الحياة الاجتماعية في حياتهم.^٣

٢. أهداف تعليم اللغة العربية

وبناء على هذه العملية، تعليم اللغة كأداة يجب التمييز بوضوح من خلال تعلم اللغة كهدف. على سبيل المثال، يتم وضع تعليم اللغة الإنجليزية في جميع أنحاء الجامعة الإسلامية كأداة لفهم مكتوبة العلوم الدينية باللغة الإنجليزية، باستثناء STAIN جزء التعلم، IAIN، و UIN.^٤

وخير معلمي اللغة العربية يعرفون بالتأكيد عن متأكد من الأهداف المراد تحقيقها من خلال تدريس اللغة نفسها. أنه يجب أن نعرف أيضا ما يتم تدريسه لتحقيق تلك الأهداف، وكيف أنه يحمل مواده أمام الفئة حيث أن

^٣مصطفى السعدني. المدخل اللغوي في نقد الشعر قراءة نبوية. (القاهرة: منشأة المعارف، ٢٠٠٠ م)،

^٤ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora), 2009, h.75.

هذه الأهداف يمكن تحقيقها في فترة زمنية محددة سلفا في المناهج الدراسية،
و عن معرفة على أي حال عندما كان يدرس كل مرحلة منه. وبعبارة أخرى،
ينبغي أن يسبق غرض تعلم اللغة العربية من خلال تحديد المواد التي سيتم
تدريسها، وكذلك النظم والأساليب المستخدمة في تقديم المواد التعليمية.^٥

ب طريقة في تعليم اللغة العربية

١. مفهوم طريقة في تعليم اللغة العربية

الطريقة هي خطة شاملة التعامل بالتقديم المادة اللغة المنتظمة، وليس
هناك جزء واحد الذي يتخالف بالأخرى وجميع تستند على المنهج الذي
اختياره. الطابعة الإجرائيات.^٦ وأوضح في القاموس (KBBI) أن الطريقة
هي طريقة لعمل لدي النظام لتسهيل التنفيذ النشاط من أجل الأهداف
المحدود. الطريقة أكثر إجرائية وتنظيمية لأن هدفها لتسهيل العمل على
وظيفة.^٧

⁵ *Ibid.*, h 76.

⁶ Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya: beberapa pokok pikiran*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), 2010, h. 19.

⁷ Iskandarwassid & Dadang Sunendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya), 2013, h. 56.

الطريقة اشتقاقية هو والطريقة والكيفية والنظام والمذهب والوجهة
والحال والمأوى للتظلل والشخص الكريم والحدوش (خط على شيء). أما
تعريف الطريقة على المصطلحات هي الصناعة المعلم في تقديم المادة حين
العملية التعليم.^٨

تعريف الطريقة التعليم لكيفية التي تستخدمها المعلم بأن تقام فعّالها
وهي أداة لوصول الغلية التعليم. والطريقة التعليم هي أكثر الإجرائية، التي
تتضمن مرحلة معينة.^٩ طريقة التعليم هي على مستوى التخطيط هذا
البرنامج الشامل الذي يتعلّق بمتينة للخطوات الإيصال المادة إجرائية، غير
متخالفة وألا يتعارض باملنهج.^{١٠} وبعبارة الأخرى، فإن الطريقة هي الخطوات
المشتركة عن النظريات التي تتكوّن على المنهج المعينة. طريقة التعليم اللغة
الأجنبية للتعليم اللغة العربية هي العلوم الناشئة، ثم بفارق التطوير طرق
التعليم اللغة الإنجليزية. ويتحقق أيضا من قبل الدكتور شليبي (Syalabi) في
كتابه: تعليم اللغة العربية.^{١١}

⁸ Zulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*. (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada), 2014, h. 80.

⁹ Hamzah B. Uno & Nurdi Muhamad, *Belajar dengan pendekatan PAILKEM: Pembelajaran aktif, inovatif, lingkungan, kreatif, efektif, menarik*, (Jakarta: PT Bumi Aksara), 2012, h. 7.

¹⁰ Arsyad, *Bahasa Arab*, ... h.19

¹¹ Acep Hermawan, *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset), 2011, h. 170.

الطريقة في تعليم اللغة العربية هي عدة أنواع. وهذه أمر طبيعي ونتيجة منطقية لأنه وجود الإقتراضات المتنوعة. ولا يستطيع أن تقول الطريقة التي هي أفضل. كل الطريقة تملك المزايا والعيوب. في استخدام الطريقة يجب معرفة غرض ما سوف يتحقق في تعليم اللغة العربية.^{١٢}

٢. تطوير طريقة في تعليم اللغة العربية

تاريخ التدريس اللغة الثانية بنموذج "الخاصة"، لأنه في الماضي شعب البارز الوحيد من النبلاء وحدها قادرة على تعلم لغة ثانية (اللغة العربية). الولادة للطباعة في ١٥ م تغيرات كبرى لتدريس اللغات. في ذلك الوقت يتم تعيين الخبراء تنفذ فلسفة القواعد النحوية مستمدة من اللغة التوكي اللاتينية القديمة، في اللغة المنطوقة. كما يتناول تدريس اللغة تتكون على التحفيز اللقواعد اللغة وتطبيقها الصارم في الكلامه.

في قرون ١٧ م John Amos Comenius المرابي الخاص جيكوو Cheko ، أعرب عن الرأي بأن طريقة التعليم اللغة وأكد على إتقان قواعد an-sich وتحفيز المفردات غير المجدي، وأن التأثير الرامية إلى إخضاع القواعد اللغوية

¹² Ahmad Muhtadi Ansor, *Pengajaran Bahasa Arab: Media dan metode-metodenya*, (Yogyakarta: Teras), 2009, h. 54.

لمبادئ المنطق يتنافى مع عقلية اللغة العفوية. Comenius توحى طرق التعلم اللغة من خلال الحركة والأنشطة المصاحبة للغة التعبير مباشرة، أو من خلال الصور ملموسة، دون أن يجري مثقلة جداً مع إتقان القواعد.

في بداية القرن ١٩م، يظهر مرة الرأي الأخرى أن تأكيد الحاجة إلى التمكن قواعد اللغة والمفردات في التعليم اللغة وقد بادرت بKarl Ploetz، الميرين من ألمانيا. واقترح اختيار بعض النصوص لأن تترجم إلى اللغة الأولى. هذه الطريقة أصبح معروفاً قد تم تعيينها بالطريقة القواعد والترجمة التي استخدامه على نطاق واسع في أوروبا الغربية. في منتصف القرن ١٩ م يظهر طريقة جديدة رائدها Francois Guoin من فرنسا، والمعروفة بالطريقة المباشرة. هذه الطريقة أن تعطي التركيز على استخدام اللغة في الوظيفية والاستبعاد الحفظ القواعد والترجمة. وتستخدم هذه الطريقة على نطاق واسع في قارة الأوروبية، وأمريكا والشرق الأوسط ومناطق أخرى من العالم حتى الربع الأول من القرن ٢٠م. تطوير منهجية التدريس بعد الطريقة المباشرة تتم بسرعة، والتنمية بتطوير الدراسات اللغوية في علم النفس. بدءاً بطريقة القراءة (في سنة ٣٠) ولد على التوالي النهج أورال-أورال (Aural-oral) و طريق

السمعية والشفهية (في سنة ٥٠) وبعض المنهجية المتطورة في البلاد التي أصبحت القبلة لتدريس اللغة مثل أمريكا و الإنجليزي.^{١٣}

فإنه يجب الاعتراف أن ليس التسهيل لحصول المراجع على تطوير الطريقة التدريس اللغة العربية التي محددة (خاص اللغة العربية) في أوقات الأولى من انتشار "اللغة العربية" في الخارج العرب. سجلات التاريخ أن اللغة العربية بدأت الانتشار إلى خارج الجزيرة العربية منذ القرن ١ هـ أو القرن ٧ م، نظراً لأن اللغة العربية قامت دائماً أينما الإسلام الطيران. الانتشار لأنه يغطي مساحة بيزنطة في الشمال ومنطقة بلاد فارس في الشرق، ومنطقة أفريقيا إلى الأندلس في الغرب. اللغة العربية زمن الخليفة الإسلامية أصبحت لغة رسمية لأغراض الدين والثقافة، والإدارة، والعلوم. فخر إلى اللغة العربية لقيادة اللغات اليونانية والفارسية والقبطية، وسوريا التي هي اللغة الأم للسكان في المناطق المحررة، وتقع في مرتبة دنيا.

وهكذا أصبحت اللغة العربية لغة مشتركة للناطقين بلغات مختلفة قال Al-Iskandary أن اللغة العربية قد شكلت أداة للتعبير الثقافي للسكان الأندلس. ومع ذلك، على أساس تحليل تاريخ يستحق يعتقد أن الطريقة

¹³ Nurhayati, *Metodologi Pengajaran ...*, h. 11.

تعلم والتعليم اللغة العربية في ذلك الوقت أكثر أو أقل بنفس الطريقة تعلم والتعليم اللغة اللاتينية السائدة في ذلك الوقت. بعد ذلك، العربي والإسلامي تشهد فترة من التراجع حتى نهاية القرن -١٨، بينما شهدت أوروبا نهضة (ولادة جديدة أو التنوير).

بالخلفية على النحو المبين أعلاه يمكن القول أن تطوير منهجية تدريس اللغة العربية تسير جنباً بالتطور في تدريس اللغات اللاتينية في أوروبا، اللغة الإنجليزية في أوروبا وأمريكا.^{١٤}

٣. أنواع طريقة في تعليم اللغة العربية

فيما يلي وصف العديد من الطرق التعليم التي يمكن تطبيقها في

تعليم اللغة، وهي:^{١٥}

أ طريقة القواعد والترجمة

ب طريقة القراءة

ج طريقة السمعية والشفهية (*Metode Audio Lingual*)

د طريقة التقبلا والمنتجة (*Metode Reseptif dan Produktif*)

¹⁴ Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat malang, 2004), h.19

¹⁵ Iskandarwassid & Dadang Sunendar, *Strategi Pembelajaran...*, h. 56.

هـ طريقة المباشرة

و طريقة التواصل (*Metode Komunikatif*)

ز طريقة التكاملية (*Metode Integratif*)

ح طريقة المواضيعية (*Metode Integratif*)

ط طريقة الكمي (*Metode Kuantum*)

ي طريقة كونستروكتيفيستيك (*Metode Konstruktivistik*)

ك طريقة بارتيسيپاتوري (*Metode Partisipatori*)

ل طريقة السياقية (*Metode Kontekstual*)

م طريقة المجتمع لتعليم اللغة (*Metode Pembelajaran Bahasa*)

(*Komunitas*)

ن إجمالي طريقة الاستجابة الجسدية (*Metode Respons Fisik Total*)

س طريقة الصامتة (*Metode Cara Diam*)

ع طريقة سوجيستوبيديا (*Metode Sugestopedia*)

ج تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية

١. مفهوم القواعد

القواعد جمع من القاعدة بمعنى القانون. وقيل Tata Bahasa في اللغة العربية عموماً يسمّى "بالقواعد" هي من أحد أنواع علم اللغة لها دور مهمّ جدّاً من بين علم اللغة الأخرى. وفي قاموس لغة الإندونسي "Tata Bahasa" هي القانون تبحث عن تركيب (Gramatikal Bahasa) أى اللغة العربية.^{١٦}

تعريف القواعد هي وسيلة لتكون استخدام اللغة بصحيح في التواصل، بمناسبة القواعد نفسها. العلم القواعد يتألف من جزأين، هما علم النحو والصرف. دون قدرة القواعد جيدة، شخص ما سوف تكون الغالب من المتاعب، وربما أيضاً الإرادة ما يكون أخطاء في استخدام اللغة العربية السلي و النشاط.^{١٧}

في اللغة العربية تقسيم القواعد إلى قواعد النحو وقواعد الصرف.^{١٨}

النحو القواعد يعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها أفرادهم وحين تركيبها. والصرف قواعد يعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب

¹⁶ Tim Media, Kamus Lengkap Bahasa Indonesia, h. 516.

¹⁷ Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN-Maliki Press (Anggota IKAPI)), 2011, h. 92.

¹⁸ فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية، (دمشق: دار الحكمة، دون السنة)، ص. ٣.

ولا بناء وموضوعه الإسم المتمكن والفعل المتصرف فلا يبحث عن المبنيات
ولا عن الأفعال الجامدة.^{١٩}

إن من الواجب أن ندرس قواعد النحو في ظلال اللغة، ولكن على
أن يكون ذلك في حصص خاصة بها. على أنه من المستحسن أن نستمد
من دروس القراءة والتعبير حافزاً يدفع التلاميذ إلى دراسة القواعد: بأن ننتهز
فرصة خطأ نحوي شائع بينهم في القراءة أو التعبير، فنعجل بشرح قاعدة
ذلك والتطبيق عليها في الحصة الخاصة بالنحو، ولا نتقيد بترتيب أبواب
المنهج المدرسي.^{٢٠}

٢. مفهوم الترجمة

مترجمة هي الأنشطة التي تعتبر مهمة للبشرية هذا العصر. الأنشطة
التي ينتمي ليس لفئة المترجمين والمدرسين اللغة واللغويين أو المتحمسين اللغة
الأخرى، ولكن أعطت القوة الجاذبية للرياضيين_خصوص أولئك الذين

^{١٩} حفني بك ناصف، قواعد اللغة العربية، (سورابايا: بوعكول إينداه، دون سنة). ص. ١.
^{٢٠} حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية: بين النظرية والتطبيق، (مصر: دار المصرية اللبنانية)، ص. ٢٠٤.

يشاركون في تكنولوجيا الحاسوب __ والعلماء الأخرى الذين يدركون قوة اللغة كوسيلة التي تمكن مراقبة بالسرعة التطوير العلوم والتكنولوجيا الحديثة.^{٢١} على نطاق واسع، الترجمة يمكن تعريفها بأنها كل النشاط البشري في محوّل من المجموعة المعلومات أو الرسائل (Message) __ على القول وسواء القول __ من أصل المعلومات أو مصدر المعلومات (source information) في المعلومات المستهدفة (target information). في اليومية، في فهم واحتواء أضيّق، والترجمة (translation) يعرف عادة بالعملية المحوّل الرسالة التي تتكون في النص اللغة الأولى أو اللغة المصدر (source language) بما يعادلها في اللغة الثانية أو اللغة الهدف (target language).^{٢٢}

يمكننا أن نستخلص إما الأهم الترجمة هي التحول الرسالة أو معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وحيثما أمكن بالضبط الشكله، وأعربت الطبيعية الإمكان، كما قيل من قبل نيدا (Nida) وتابر (Taber) في التالية:^{٢٣}

“Translating consist in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”

²¹ Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah: Pengantar ke arah pendekatan linguistik dan sosiolinguistik*, (Bandung: Mandar Maju), 1994, h.7.

²² *Ibid.*, h. 8.

²³ *Ibid.*, h. 12.

بعد الأخذ برأي نيدا وتاير أعلاه، تجب على المترجمة أن يبحث على العثور اللغة المصدر الطبيعية، سوى المعنى وأسلوب التعبير. في التصوّري، يجب أن مترجما ليستطيع إعطاء انطباع للقارئ بتلك الكيفية القارئ الترجمة لا تدرك أنها يقرء النص الترجمة. في العوام، تنقسم أنشطة الترجمة إلى قسمين: أنشطة الترجمة في الشفوية والكتابية. ترجمة الشفهية (live translation) وترجمة الكتابة (written translation) هما الأنشطة المختلفة اللتان تتطلبان مهارات خاصة تختلف أيضا. في الترجمة الشفوية، مطلوب مترجم لماهرة التحويل اللغة والنطق بالمباشرة، وبسرعة، وبدقة، دون فرصة له فورية لتصحيح عناصر اللغة والنطق الخاطئ أو غير لائقة الصحيحة المعادل ترجمته. ٢٤

٣. مفهوم طريقة القواعد والترجمة في درس اللغة العربية

طريقة القواعد والترجمة هي عمل الفكر على العالم من ألمانيا

(Johann Seidenstucker, Karl Plotz, H.S Ollendorff, dan Johann)

(Meidinger) التي رأي الشخص النقاد الينة (W.H.D. Rouse) لغرض

"لتعريف الشيء عن شيء من عند إحوال نفسها". طريقة القواعد والترجمة

لسيطرة التعليم الأجنبية في أوروبا من ١٨٤٠، وفي شكل التي تم تعديله كان لا يزال يستخدم على واسع في بعض أجزاء العالم حتى الآن.^{٢٥}

هذه الطريقة هي تتدلّ بثابت من كيفية اللغات يونانية القديمة واللاتينية تدرّس لعدة قرون. ولكن تسمية هذه الطريقة الكلاسيكي ب "Grammar Translation Method" معروفا حديثا في القرن ١٩، عند استخدام هذه الطريقة على نطاق واسع في أوروبا. كما تستخدم هذه الطريقة على نطاق واسع لتعليم اللغة العربية، سواء في الدولة العربية وكذلك في الدولة الإسلامية الأخرى بما فيها إندونيسيا، حتى نهاية القرن ١٩.^{٢٦}

٤. خلفية في الطريقة القواعد والترجمة

وغالب طريقة القواعد والترجمة باللقب الطرق التقليدية. للوهلة هذا اللقب يحتوي الانطباع "الطرق القديمة" قد يكون أن هذه الطريقة على طول العمر. ولكن ليست مشكلت طول العمره، المهمّ والإهتمام هو أن طريقة القواعد والترجمة وقوية بالفعل في المجتمع الأوروبية لعدة قرون في تعليم اللغات الأجنبية، وهي اللغة اليونانية القديمة واللاتينية. في ذلك الوقت كثير من

²⁵ H. Bisri Mustofa & H.M. Abdul Hamid, *Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Malang: UIN-MALIKI PRESS (Anggota IKAPI)), h. 25.

²⁶ Effendy, *Metodologi...*, h 31.

المدارس / الجامعات التي تجب من الط لاب لتعلم هذه اللغات لأنها تعتبر أن "قيمة تعليمية عالية" في دراسة النصوص الكلاسيكية. ودون ذلك بسبب "الانضباط داخلي" الذين تدريب من خلال التحليل اللغوة، تحفظ قواعد اللغة الترجمة. ويمكن القول أن هذه الطريقة قد ساهم إلى حد كبير وراثي في "تنقيف الأمة" وخصوصا في المنطقة الأوروبية. الذي يبدو أنه لقب بمعنى "التقليدية" للطريقة القواعد والترجمة.^{٢٧}

٥. تطوير طريقة القواعد والترجمة

على مر القرون قليل عن المنهجية التدريس اللغة التي تؤسس على نظرية تعلم اللغة. في البداية في العالم الغربي في التدريس اللغة الأجنبية في المدارس مقارنة بالتدريس اللغة اليونان و اللاتينية ، وهي استخدام الطريقة الكلاسيكية (classical method) التي تركز على تحليل النحوية وحفظ المفردات وترجمة للخطاب وممارسة الكتابة. في القرن ١٨ و ١٩ الطريقة الكلاسيكية يعتبر بالطريقة الرئيسي في تدريس اللغة الأجنبية و ثم تحولت المصطلح طريقة القاعدة والترجمة، ولو فكرة واستخدامه لم يتغير، وهو الذي

²⁷ Hermawan, *Metodologi...*, h. 169.

يؤكد على التحليل النحوي، وحفظ المفردات، وترجمة الخطاب وممارسة الكتابة.^{٢٨}

تم تطوير هذه الطريقة في أواخر القرن ١٩ وأوائل القرن ٢٠. لمهارة اللغوية التي تعلّم هي مهارة القراءة والكتابة وأما ومهارة الاستماع والكلام لا تلقى اهتماماً.^{٢٩} استخدام هذه الطريقة في القرن الثاني على مر القرون، ومن المقرر أن تبدأ العديد من المترجمين في ذلك الوقت. الكتب الترجمة من لغات المعروف في منتصف القرن ١٩، بعد الثورة الصناعية في الدول الأوروبي.

اللغة الأولى واللغة الثانية أن يقارن بثابت، والغرض من التعليم هو القدرة على تغيير اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، أو العكس. المثال، يترجم المتعلم مقتطفة من المكاملة عن اللغة الثانية إلى اللغة الأولى. مبادئ من عملية التعليم يطالب الطلاب ليستطيع على ترجمة لغة إلى لغة أخرى.^{٣٠}

٦. فكرة الأسس في الطريقة القواعد والترجمة

الافتراض الأساسية الطريقة القواعد والترجمة هي منطق الكون (universal logic) التي تظهر على أن اللغة في العالم هي المستوى، والقواعد

²⁸ *Ibid.*, h. 169.

²⁹ Iskandarwassid & Dadang Sunendar, *Strategi...*, h. 57.

³⁰ *Ibid.*, h. 57.

هي فرع من المنطق.^{٣١} لمعرفة دقة المساواة، الحاجة إلى دراسة القواعد الأجنبية التي تعرّف، ولنظر فكرة التي تحتوي بالكتابة هي دراسة اللغة الأجنبية، من الضروري أنشطة تحويل (الترجمة) بالمفردات والجملة في اللغة الأجنبية التي تعلّم في المفردات/الجملة في اللغة الأجنبية هي تحليل القواعد وتكتب الجملة وتحفظ المفردات كأساس لتحويلها إلى اللغة التي استخدامه في يومي.

هناك نهجان النظريان التي تؤسس التدريس اللغة وهي نظرية القواعد التقليدي والهيكلية. لديهما وجهات النظر قبالة بعضها البعض من حيث التدقيق القواعد. يقول (Nababan) أن النظرية التقليدية هي تؤكد وجود عالمي القواعد (universal grammar). في حين النظرية الهيكلية في ذلك هيكل اللغات في العالم ليست هناك المساواة.^{٣٢}

نظر الطريقة القواعد والترجمة في اللغة المنظورية، وهكذا الصحة اللغة بتوجيهة إلى تدليل الكتب، هي الأنظمة القواعد التي كتبها اللغويين، بل وفقا لحجم المعلم. وأوضح بعلبكي أن المبدأ الأساس لهذه الطريقة هي بحفظ القواعد، ويتم التحليل القواعد للمكاملة، ثم ترجمة إلى اللغة التي تستخدم كمقدمة الدرس . أما أن الاهتمام بالقدرة على الكلام صغير جداً. وهذا

³¹ Hermawan, *Metodologi...*, h. 170.

³² *Ibid.*, h. 171.

يعني أن هذه الطريقة ليس لتدريب الطلاب في التواصل بفعالية، بدون الفهم اللغة منطقياً استناداً إلى تحليل دقيق لجوانب قواعد النحوية.

والغرض من هذه الطريقة عن رأي للناقة هي سوف المتعلم تذكي في حفظ وفهم قواعد، وتعرب عن الأفكار بترجمة باللغة الأم أو اللغة الثانية إلى اللغة الأجنبية يتم دراستها، وتجهيزهم سوف تقدر على فهم النص اللغة الأجنبية بترجمتها إلى لغة اليومية أو العكس.

على البيان هناك على جانبيين هامين في الطريقة القواعد والترجمه:

(أ) القدرة على تسلط القاعدة النحوية

(ب) القدرة على ترجمة

القدرتان هما رأس المال الأساس على نقل فكرة أو فكر في الكتابة بلغة الأجنبية (الكتابة)، وأن تفهم الأفكار الأساسية أو الأفكار أن علم الكتابة في اللغة الأجنبية (القراءة الفهم).

٧. أغرض طريقة القواعد والترجمة

هذه الطريقة هو لموجه الطلاب لكي:^{٣٣}

أ أقدر على قراءة الأعمال الأدبية

ب لها القيمة التنموية والتطوير الفكرية

٨. خصائص طريقة القواعد والترجمة

من الفكرة الأساس أعلاه، تكون قادرة على بعض الخصائص في

الطريقة القواعد والترجمة هي:

أ هناك أنشطة النظام السجية والتطور الفكري في تعلّم اللغة بكثير من

الحفظ وفهم الحقائق.

ب هناك تركيز على الأنشطة القراءة والكتابة والترجمة. أما الأنشطة الاستماع

والكلام أقل من التعلّم.

ج اختيار المفردات في خاصة استناداً إلى النصوص القراءة التي استخدمها.

وتدرس هذه المفردات من خلال قوائم اللغويين، والدراسة القموس

والحفظ.

³³ Nurhayati, *Diktat: Metodologi...*, h. 14.

د وحدة أساسية هي الجملة، ثم أكثر من أهمّ بناء الجملة، لأنه قضى الوقت الطلاب لنشاط ترجمة جملات متصرفات النظر.

هـ وتدرس القواعد باستنتاجي، هي بالتقديم القواعد اللغة كما في اللغة اللاتينية تعتبر الكون عالمية (universal). ثم أنه تدريب من خلال الترجمات.

و يستخدم الطالب باللغة اليومية (اللغة الأم أو اللغة الثانية) كاستهلاكية.

٩. خطوات الإستخدام طريقة القواعد والترجمة

للتطبيق الطريقة القاعدة والترجمة في تعليم اللغة الأجنبية، وفي هذه الحالة اللغة العربية، نحتاج إلى نظرة على فكرة الأساس لهذه الطريقة كما هو موضح أعلاه لكي لا يؤدي إلى الخروج من خصائص هذه الطريقة. المثال التطبيق طريقة التي تمكن استخدام إلى المعلم اللغة العربية هي في التالي:

أ مقدمة، تحتوي على مجموعة الحالة المتصلة بالمواد التي ستعرض على حد الإدراك الحسي، أو الاختبارات الأولى عن للمادة أو الأخرى.

ب يعطي المعلم مقدمة وتعريف قواعد معينة في اللغة العربية بأن تحفظ بمناسبة المادة التي تقديمها.

ج إذا كان هناك مفردات التي الصعب لترجمة، يشرح المعلم عن المفردات قبل استمرّ إلى خطوات التطبيق.

د يعطي المعلم عن المواد النص اللغة العربية كالموضوع (مأخوذة من الكتيب)، و ثم دعوة الطلاب لترجمة الكلمة بالكلمة، الجملة بالجملة حتى إلى الفقرة بالفقرة. الطلاب بعد أن قيل أن تتطابق المعايير التي تحفظ بالنص الجديد.

ه وبعده يعطي المعلم أن قائمة المفردات لحفظ. تم فصل الكلمات من سياق الجملة، ويأمر المعلم إلى الطلاب ليعطي الترجمة مفردات.
و كالنشاط النهائي، ويعطي المعلم الواجبات المنزلية في إعداد الترجمة لمناقشتها في مقابلة المستقبل.

في أساس، أنها الترجمة هي محاولة تحويل الأمانة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بطريق اكتشاف الدلالي الهياكل التي تحتوي على مطابقة المعادلة. ويمكن القول بأن عملية الترجمة يحدث من خلال عدة مراحل في التالية وهي:

أ) فهم الأمانة في شكل رسائل والفكرة والأفكار التي أعرب عنها في نص

المصدر

ب) البحث عن نظير أو تقترّب من التكافؤ في اللغة المصدر

ج) إعادة التصوير الرسالة والفكرة والفكر كاتب النص المصدر إلى اللغة

الهدف

د) استعراض نتيجة الترجمة أثناء أداء مختلف الإصلاحات والتعديلات حتى

الترجمة تعكس حقاً الأمانة كما المكتوب في النص المصدر. من أجل

جودة الترجمة، والمرحلة الرابعة على ما يبدو يمكن عدم تجاهله.^{٣٤}

سوف يحجب تطبيق الطريقة غير الملائمة عن الهدف التحقيقه في

نهاية عملية التعليم. ولذلك، ينبغي البرنامج اللغة التليم تعيين على القدرات

أو المهارات في استخدام اللغة كالأساس للمشاركين في الأكاديمية، وحيث أن

المتعلّم أن تسلّط أو المهارة اللغوية لها كما المرجى. يجب أن المدرس تختار

طريقة التعليم اللغة الذي قد يوصل الطلاب الكفاءة اللغوية. ولذلك، في

تطبيق المادة اللغة العربية يجب أن اهتمام الغرض التحقيقه من التدريس،

حيث تكون التناسب بين الطريقة التطبيقي للتقارب بالهدف تحقيق.^{٣٥}

³⁴ M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia: Strategi, Metode, Prosedur, Teknik*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya), 2011, h . 23.

³⁵ WA Muna, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab: Teori dan Aplikasi*. (Yogyakarta: Teras), 2011, h. 3.

وحيث تشمل في الخطوات الطريقة القواعد والترجمة كما تلي:

أ اعداد التعليم

وإن إعداد المدرس لدرسه غير إعداد الطالب له: فالطالب قد يكتفي بدراسه المادة دراسة سطحية، أما المدرس فلا يكتفي بهذا النوع من الدراسة؛ بل يتعمق في الفهم، ويعرف كل ما يتعلّق بمادته معرفة تامة؛ كي يكون على علم بأضعاف ما ينتظر أن يذكره لطلّبه. وعلى إعداد المدرس لدروسه يتوقف نجاح تلاميذه أو إخفاقهم؛ فهو مسؤل عن قوتهم أو ضعفهم، و عن تقدمهم أو تأخرهم، وعن نتائجهم إذا نجحوا أو لم ينجحوا. وقد يمشى المدرس الملخص أميالا ليستشير آخر في حل تمرين؛ أو مسألة؛ كي لا يظهر ضعفاً أمام تلاميذه. وفي إعداد الدرس يجب أن يعرف المدرس معاني الكلمات الصعبة فيه، ويفهم معنى كل عبارة وفقرة كل الفهم، ويكون قادراً على توضيح الأفكار الغامضة، والتعبير عن كل فكرةٍ بعبارة صحيحة سهلة، وزيادة مايعن له من الآراء، وحذف ما يراه جديراً بالحذف

منها. ٣٦

وينبغي المعلم لإعداد MPR) Mukaddimah, Presentasi, dan (Review في أي موضوع للمناقشة. والغرض من الدروس التي سوف تدرس لتكون واضحة. وبعد المواجهة، اسأل نفسك ما إذا كانت الأهداف قد أن تحقق أو لما من الدروس، طرق وصناعة وسياسة ستعطي ينبغي أن ن فكر دائماً.^{٣٧}

الحاجة لإعداد الخطة من الأنشطة التعليم RKP (rancangan kegiatan pembelajaran) تصميم الأنشطة التعليم RKP هي الطقم الكتابة التي تحتوي على الخطة التعليم وممارسة التدريس من المدرس أو المعلمين في توفير الدرس/ممارسة التدريس. في صنع (RKP) يحتاج أن يكون عرض أو وضع الأهداف التعليم الواضحة ويمكن أن يتم بمناسبة الحالة المحلية.^{٣٨}

التصميم التعليمي هو مجموعة من المنظمة التي تعمل في التعليم والتعلم بالمحتوى/المواد التي ترتيب بمنتظم خلال فترة معينة

³⁷ Arsyad, *Bahasa Arab...*, h. 68.

³⁸ Uno, *Perencanaan ...*, h. 112.

وتحقيق الهدف التدريس. ^{٣٩} استناداً إلى التفاهم المذكور، فعناصر

التصميم التعليمي هي: ^{٤٠}

أ) أن يحدد أهداف الدراسة

ب) ترجمة هذه الأهداف إلى خصائص تغيرات الطلاب (هدف

الكلية) الذي يمكن أن يقاس بطرق معينة.

ج) للتوضيح والتحديد من مواضيع ومحتوى ذات صلة للتقدم التي

تناولها الأهداف.

د) التطوير والتعطي قبل اختبار، بالقدر الحصول الذي تراه ضروريا

عن الخلفية المعرفة للطلاب ومدى المعرفة له عن موضوعات

دراسة.

هـ) اختيار الأنشطة العلم/التعليم واختبار الوسائل والآلة التدريس في

فعالية لتفصح المواد/الموضوع التحقيق في الدراسة.

و) الحساب وتنسيق التمويل والمرافق والطاقة والمعدات والوقت لتنفيذ

التصميم.

³⁹ Slameto, *Proses Belajar Mengajar dalam Sistem Kredit Semester (SKS)*, (Jakarta: Bumi Aksara (Anggota IKAPI)), 1991, h. 37.

⁴⁰ *Ibid.*, h. 38.

ز) التقييم على التغييرات في التصميم السلوك الطلاب لبعء المعرفة
مدى الهدف الدراسة.

ح) استخدام نتائج التقييم كردود فعل لتحسين وتعزيز عملية تصميم
التعلم/التعليم.

حتى تخطيط/المشروع الشامل لحصول عليها، فتنبغي تنفيذ في

٦ مراحل العملية هي:^{٤١}

أ المرحلة قبل التخطيط

ب المرحلة التخطيط الأولى

ج المرحلة التصيغ الخطة

د المرحلة وضع الخطة

ه المرحلة تنفيذ الخطة

و المرحلة التقييم والتخطيط لإعادة.

كثير من آراء الخبراء عن كيفية التأليف التخطيط بنشاط

التعليم. وهناك عشر خطوات المضطلع بها في التحضير لأنشطة

التعليم. بعض المدفوع، على المثال ما كتبه عطوي صابرمان وتوتي

⁴¹ Harjanto, *Perencanaan Pengajaran*, (Jakarta: PT Rineka Cipta), 2006, h. 17.

سوكمتو وآخرون أسماوي زين ، وآخرون .ولكن بإيجاز على النحو

التالي: ٤٢

أ أهمية تحدّث العّلم من أكثرالمعلومات

عندما أن يوضّل المعلّم إعداد المادة، أنه يجب أن يذكر الهامة

الثلاثة التالية:

أ) ما اعداد التعليم التي تعطي للطلاب

ب) ما هو مطلوب المعلّم في إلقاء الدراسة، وأيضا ما يجب فعله

بالنسبة الطلاب الذي بتعلق بالدراسة.

ج) المدى الذي اعلم الطلاب عن المادة التي تعطي المعلم. ولذلك،

لا تعطي المعلّم المشورة على قراءة كتب (literatur) من الصعب

الحصول للطلاب، أصبح أساسيا للمعلّم أو الطلاب. ولكن

أهمية المعلومات فيما يتعلق بالنطاق والمحتوى ومتطلبات المنهاج أو

المخطّط الدرس المواضيع.

ب تكتب موضوع الخبرة وتحت الموضوع

موضوع الخبرة PB (*Pokok bahasan*) التي تشكل موضوعها

الدراسة عن سوف يعطي في الدراسة أو العملية. كل موضوع

يتكون من اللغة الموضوع.

ج يألّف الموضوع والمواضيع في علاقة مخطّط

د تحديد تواتر رسوم التعليم لكل موضوع

هـ تعبير أهداف التعلّم

و تصنع المصنوفة الخطّة من أنشطة التعليم

ز تحديد الاختبار وقيمة الأسئلة

ح يألّف التوجيه الدراسة الخطّة من أنشطة التعليم

ط تقديم الخطّة من أنشطة التعليم

ب التقييم التعليم

التقويم هي عملية مستمرة عن تجمع وتفسير المعلومات أن تقدر (asses) القرارات المتخذة في تصميم نظام التعليم. الصيغة قد آثار الثلاثة وهي ما تالي:^{٤٣}

١. التقييم هي عملية مستمرة، ليس في أواخر التعليم، ولكن يبدأ قبل تنفيذ التعليم حتى أواخر التعليم.

التقويم هي عملية لقياس وبدء. في مرار عملية التعليم والتعلم PBM (*proses belajar mengajar*)، في ناحية التعليم نتائج التعلم قد يهمل. هذا هو اهتمام محاضر أو مدرس أو مدرب الوقت المعنية أن يعطي الدرس فقط. الدراسة أو الدروس تسير جيدا، عملية المشي ذكاء؛ ولكن، عندما صنع الأسئلة الإمتحانة أو الأسئلة العملية، التي تعني لم تنظر تعلم الأهداف على الإطلاق. وبناء على ذلك إنشاء أسئلة الامتحان بسقوط من السماء فقط.

⁴³ Oemar Hamalik, *Perencanaan Pengajaran Berdasarkan Pendekatan Sistem*, (Jakarta: PT Bumi Aksara), 2009, h. 210.

في تصنع أسئلة الامتحان أو تقييم النتائج التعلّم، فإنه ينبغي أن يكون لاحظت في الحالة التالية: “

أ) يعطي القياس المستخدمة؛ بكيفية قياس وتقدير وتقويم كالكلمات الرئيسية التي تستخدم في مناقشة المواد تقويم النتائج التعلّم.

ب) مناقشة عن عملية التقدير للحصول لفهم عن أحوال أعمق اكتشاف تقويمها من خلال تنفيذ الامتحان.

ج) تنفيذ معيار تقييم الامتحان.

د) تصميم أسئلة الامتحان في هيكل هذه المسألة بطريقة

هـ) يذكر الدرجة المشقة الأسئلة يمكن أن تكون مختلفة عن بعضها البعض، وينبغي أن تحصل على حل كل الأسئلة، الأسئلة التي يمكن تقديمها من خلال الامتحان. وبعد ذلك يتم قياس وتقويم نتائج الاختبار.

و) الخطوة الآخرة بالطبع هو أخذ القرار على نتائج التقييم للاختبار.

تقوم النتائج التعلّم أن يتم تقييم إذا كان في تنفيذه فلتلزم بثلاثة

مبادئ:^{٤٥}

(١) مبدأ الكليّة

المبدأ العام بأجمعة أوكله يعرف باسم مبدأ شامل. المقصود هنا

أن تقوم النتائج التعلّم قد تنفذ الإجماع، تامام أو كاملة.

ينبغي أن تبقى في الاعتبار أن تقوم النتائج التعلّم لا

ينبغي أن يتم في منفصلة أو قطعة، ولكن بدلاً ينبغي أن تنفذ

بتامام أو كاملة. بفعل التقييم النتائج التعلّم بالإجماع، وبتامام أو

كاملة. سيحصل المواد الحصول والمعلومات الكاملات فيما

يتعلق بالدولة وتطوير الطلاب مواضيع أهداف التقييم.

(٢) مبدأ الاستمرارية

المعروفة باسم مبدأ الاستمرارية. والمقصود أن تقوم النتائج التعلّم

جيد وتقوم النتائج التعلّم التي تنفيذ على منتظم واستمرارية من

وقت لآخر.

⁴⁵ Anas Sudijono, *Pengantar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada), 2007, h. 31.

٣) مبدأ الموضوعية

أنه تقويم النتائج التعلّم يمكن التعبير بالتقويم جيدا إذا مفكوك

من العوامل الذاتي علامة التقويم النتائج التعلّم هي:

أ) تقويم أجرى من أجل قياس مدى نجاح التعلّم الطلاب، ويتم ذلك القياس غير مباشر.

ب) القياس من أجل التقديم النجاح الطلاب في عامة باستخدام

القياسات الكمية، أو الغالب باستخدام الكناية الأرقام.

ج) وفي أنشطة تقويم النتائج التعلّم في عامة باستخدام فروع أو

الوحدات التبع.

د) انجاز النتائج التعلم التي تحقق الطلاب من وقت لآخر

نسبي، بمعنى: أن نتائج التقويم لنجاح التعلّم الطلاب في عام

لا يشير بالضرورة إلى أوجه التشابه أو المواظبة.

في قسم التقويم يمكن أن تكون عملية التعلم وتقويم نتائج

التعلّم. وقسم التقويم رأي لوزارة التربية الوطنية، ينبغي أن

ننظر إلى مبادئ تقييم متكامل للتعلم.^{٤٦}

⁴⁶ Trianto, *Model Pembelajaran Terpadu: Konsep, strategi, dan implementasinya dalam kurikulum tingkat satuan pendidikan (KTSP)*, (Jakarta: Bumi Aksara), 2012, h.66.

هـ) يعطي الفرصة للطلاب إجراء التقويم الذاتي بالإضافة إلى أشكال التقويم الأخرى.

دع المعلم إلى الطلاب لتقويم اكتساب التعلم استناداً إلى معايير النجاح تحقيق الأهداف التي يتعين تحقيقها.

١٠. المزايا والعيوب في طريقة القواعد والترجمة

طريقة القواعد والترجمة، كما هو موضح أعلاه، هو الطريقة القديم وعصا عن كتب إلى "قلب" الشخص الأوروبية في القرن ١٩ في التعليم اللغة الأجنبية. بمزيد من التفصيل، بين المزايا والنقصان هذه الطريقة هي:

أ المزايا:

أ) الطلاب يمكن حفظ المفردات في مقدار نسبي للكثير في كل المقابلة.

ب) الطلاب يذاكي في الترجمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة اليومية، أو العكس.

ج) الطلاب يمكن احفظ القواعد اللغة الأجنبية التي عرضت في اللغة اليومية لأن استخدام الترجمات في اللغات العامية.

ب العيوب:

أ) التحليل القواعد النحوي قد تكون جيدة لأولئك الذين صممت عليه، ولكن غير يمكن أن يحتمل أن تخط بين الطلاب بسبب الطابع التحليل.

ب) وترجم الكلمة بالكلمة، والجملة بالجملة أن تملك معنى الجمل في سياق واسع.

ج) احتصل الطلاب درسا في واحدة من النوع خاصة، حيث أنها لم تعد أو أقل مألوفة في نطاق مجموعة أخرى على نطاق أوسع. ثم مستوى الحقيقة في الحياة اليومية التي أصبحت ضئيلة

د) يحفظون الطلاب عن القواعد اللغة المعروضة في توجيهي. قد يكون مجرد عدم انطباق قواعد اللغة إلى اللغة اليومية.

هـ) فعلا لا تعلم الطلاب استخدام اللغة الأجنبية المستفادة، لكن التعلّم يحدث عن "لغة جديدة".

د المشكلات في تطبيق طريقة القواعد والترجمة وحلّها

على رأس الخير، الخير بكافية التلوين تعليم اللغة الأجنبية، طريقة

القواعد الترجمة وينبغي أن يتلقى انتقادات حادة من الخبراء. هذا الانتقاد

كما هو موضح بالخولي، في التالي:^{٤٧}

١. ويساور هذا الطريقة جداً مع إجادة القراءة والكتابة، وترجمات، لا

تعني بمهارة الكلام. على الرغم من أن كلامه كان عنصراً أساسياً في

اللغة.

٢. هذه الطريقة أكثر اهتماماً باستخدام اللغة الأم والثانية. نتيجة

للاهتمام باستخدام لغة أجنبية الاستفادة يصبح قليلاً. وهذا يتعارض

مع الغرض الأساسي من دراسة لغة أجنبية، أي حتى أنه يمكن

استخدام الطلاب اللغة الأجنبية التي درست، سواء كانت شفوية أو

كتابية.

٣. باستخدام هذه الطريقة يعني أن تدريس اللغة الأجنبية، ليس في

التدريس اللغة الأجنبية، لأنه هي تحليل القاعدة النحوية في التفصيل

في التحليل لغة العلمي، وعدم إتقان اللغة المنشأة.

⁴⁷ Hermawan, *Metodologi...*, h. 172.